



SDU

SULEYMAN DEMIREL
UNIVERSITY

Committee for
KIMEN



Лингва
LINGUA ЯЗЫК

«ТІЛ МОДЕРНИЗАЦИЯСЫ: УАҚЫТ ТАЛАБЫ»
атты Халықаралық ғылыми-теориялық конференция
МАТЕРИАЛДАРЫ
29-30 мамыр, 2015 ж.

МАТЕРИАЛЫ
Международной научно-теоретической конференции
«МОДЕРНИЗАЦИЯ ЯЗЫКА: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ»
29-30 май, 2015 г.

MATERIALS
of the International scientific-theoretical conference
«MODERNIZATION OF LANGUAGE: REQUIREMENT OF TIME»
May 29th and 30th

<i>Абдрахаева Н.К.</i> К вопросу о классификации эргонимов (на материале коммороческих наименований Алматы).....	153
<i>Бектемирова С.Б., Карагойшиева Д.А., Исакова Г.Н.</i> «Ер төстік және айдаһар» анимациядағы мифтік кейіпкерлер.....	157
<i>Досанова А.М, Заманбекова А.</i> Қазақ/ағылшын тілдеріндегі көңіл-күй етістіктерінің семантикалық ерекшеліктері.....	163
<i>Кокеева Д.М., Исакова З.Е., Мустафаева А.А.</i> Абай Құнанбайұлы мен Рабиндранат Тагор шығармашылығындағы рухани-танымдық үндестік.....	167
<i>Қортабаева Г. Құрметхан А.</i> Түркияда Қожанасыр атының зерттелуі.....	171
<i>Махарова Г.С., Жаутиқбаева А.А</i> Особенности перевода научно-технической терминологии.....	174
<i>Мәмбетов Қ.С., Танауова Ж., Мәмбетова М.Қ.</i> Қазақ хандығы және жыраулар поэзиясы.....	175
<i>Мурзалина Б.К., Турумбетова Л.А.</i> Лексикографическое представление дискурсивных слов в двуязычных словарях.....	184
<i>Нұртазина А.Ө., Шыныбекова А.К.</i> А. Байтұрсынов ұсынған терминдердің табиғаты туралы.....	188
<i>Ратбекова М.Т.</i> Ақын мирза ғалибтың урду әдебиетін дамытуда қосқан үлесі.....	191
<i>Сұлейменова А.Т.</i> Особенности китайской лексики в интернет сетях.....	197
<i>Yessimzhanova M.</i> Classroom Discourse Analysis: A Study of Turn Taking.....	201
<i>Құрманғожаяева Э.С.</i> Символизм арнасындағы көркемдік -эстетикалық алмасулар.....	202

өткендігі тағы бір шындық. Бұл сауданың осы аудандағы халық (түріктер) үшін де маңызы зор болған. Осындай бір қалаға Қожанасырдың көшіп келуі де, бізде екі болжам туғызады: 1) Сауда маманы, саудагер болуы мүмкін. 2) Саудамен айналысқан молда болуы мүмкін» [15,38].

Қожа, көптеген әңгімелерінде көрсетілгендей, шынымен де дін адамы болған ба? Әлде оның бұл атағы, Селчуклы дәуірінде көргеніміздей саудагер немесе беделді кісі мағынасына келетін бір атақ болып, Қожамыз да бұлардың бірі ме?

Біздің ойымызша, бұл екінші ықтимал онай-онай шетке ығыстырылып тасталатындай емес. Ал егер осындай болған жағдайда, Қожанасырдың молдалығы және дін қызметкерлігімен байланысты барлық әңгімелерінің уақыт өткен сайын, «қожа» терминінің мағына жағынан өзгеріске ұшырауына себеп болған бір жаңылысудың нәтижесінде кейіннен оған берілуі мүмкін.

Алайда бұл екі тарихшы ғалымның айтып көрсеткен мысалдарына, нақты мәліметтің жоқтығынан сену қиын.

1. Tokmakçioğlu E. «Bütün Yönleriyle Nasreddin Hoca». – İstanbul: Sinan yayınları, 1971. – 287 s.

2. Meriç R. M. *Türkiyat Mecmuası*, sayı: 7. – İstanbul: 1935. – 121 s.

3. Konyalı İ.H. «Nasreddin Hoca'nın Şehri Akşehir. Tarihi-Turistik Kılavuz». – İstanbul: 1945. – 856 s.

4. Boratov P.N. «Nasreddin Hoca». – Ankara: Edebiyatçılar derneği yayınları, 1996. – 237 s.

5. Bayar M. «Vesikalara Göre Nasreddin Hoca» (V.Milletlerarası Türk Halk Kültürü Kongresi). – Ankara: Kültür Bakanlığı yayınları, 1996 – 287 s.

6. Belge-1. Şeyh Seyyid Hacı İbrahim Sultan Vakfiyenamesi.

7. Çelebi E. «Seyahatnamesi». Cilt: III. – İstanbul: İkdam matbaası, 1314 (1898). – 267 s.

8. Sevin N. «Sinan Paşa'nın Mezar Taşı». *İlgaz dergisi*, sayı:47, Ağustos. – Ankara: San matbaası, 1965. – 151 s.

9. Satoğlu A. «Beyaz Şehir» nr. 4. – Kayseri: 1996

10. Akçıl A. *Zaman gazetesi*, 3 Mart, 1996, s. 8

11. Subaşı M.İ. «Nasreddin Hoca Kayserili», *Kayseri dergisi*, cilt: XV, sayı: 179, Ağustos. – Ankara: San matbaası, 2004. – 153 s.

12. Erdoğan A. *Konya mecmuası*, sayı: 34, 1985

13. Belge-2. İbrahim Hakkı Konyalı'nın 31 Temmuz 1984 tarihli mektubu.

14. Baykara T. «Nasreddin Hoca ve Dönemi» (I Milletlerarası Nasreddin Hoca Sempozyumu Bildirileri). – Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 1990. – 406 s.

15. Ocak A.Y. «Nasreddin Hoca'nın Yaşadığı Sosyal Çevre» (I Milletlerarası Nasreddin Hoca Sempozyumu Bildirileri). – Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 1990. – 406 s.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Махарова Г.С., gauhar727@mail.ru
Жаутикбаева А.А.

(ҚазНУ им аль-Фараби, Алматы, Қазақстан)

Ключевые слова: термин, терминология, научно-технический перевод

Под научно-техническим переводом имеется в виду определенный вид переводческой деятельности, а именно, перевод технической литературы. Бурное развитие науки и техники в наши дни ведет ко все большему распространению технического перевода; расширение научно-технических связей с зарубежными странами, растущий интерес к техническим достижениям, обмен научно-технической литературой-все это способствует тому, что

удельный вес технического перевода в общем объеме переводческой продукции непрерывно возрастает [1, 8].

Термины – это слова (или устойчивые словосочетания-эквиваленты слов) т.е. они обладают теми же лингвистическими свойствами, что и любые прочие единицы словарного состава. Отличие термина от обычного слова лежит прежде всего в плане его содержания-термины выражают понятия научно отработанные (чаще всего имеющие точное определение) и свойственные данной конкретной отрасли человеческого знания. Научная отработанность понятия выражаемого термином, его стандартность предъявляют особые требования к переводу термина - он должен быть переведен именно соответствующим термином, принятым в терминологической системе того языка, на который осуществляется перевод.

Термин является единицей научного и языкового знания, которая обеспечивает эффективность межкультурной связи. Для передачи, содержащейся в тексте полноты и точности информации при переводе, необходима эквивалентность терминов языка оригинала и языка, на который будет делаться перевод. Следовательно, важнейшая проблема достижения эквивалентности перевода является передача исходного содержания текста при помощи термин системы языка, на который делается перевод. Именно различие этих термин систем в различных языках и является причиной трудностей. При исследовании научно-технических текстов исследование терминологии - самая ее весомая и сложная часть [3,178].

Автор научно-технической статьи стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие чего в научной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера.

Авторы научных произведений избегают применения выразительных средств, чтобы не нарушать основные принципы научно-технического языка – *точность и ясность изложения мысли*. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски.

Правда, нужно отметить, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого разнообразными выразительными средствами, научно-технический текст, все же включает в себя известное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера, например:

In full blast – полнойтягой

The wire is alive – проводподтоком

The wire is dead – проводотключен

Это, не лишая текст точности, сообщает ему известную живость и разнообразие.

С точки зрения словарного состава основная особенность текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания.

Термином мы называем эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), точно передающее название определенного понятия, относящегося к той или иной области науки и техники.

Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Вследствие обилия специальных терминов этот отрывок, несмотря на чрезвычайно простую синтаксическую структуру, может оказаться малопонятным даже для лица, хорошо владеющего английским языком, но не знакомого с терминологией по физике.

4. Особенно распространен способ образования терминов по начальным буквам слов, поясняющих этот термин. Это термины -акронимы (аббревиатуры) т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

e.m.f. = *electromotive force* – электродвижущая сила

laser = *light amplification by the stimulation emission of radiation*

cat = *carburetor air temperature* – температура воздуха карбюратора

eva = *electronic velocity analyser* – анализатор скорости электронов

Сокращению может подвергнуться часть словосочетания:

D.C. amplifier = *direct current amplifier* – усилитель постоянного тока

5. Соединение двух слов в одно называется словосложением. При словосложении может иметь место аглютинация, то есть соединение частей слов. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова

loran (*long range navigation*) – система дальней радионавигации

radar (*radio detection and ranging*) – «Лоран» - радиолокация

transistor - *transfer resistor* – транзистор

modem - *modulator-demodulator* – модем [6,32-33].

6. Литерные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы:

T-antenna – T-образная антенна

V-belt – клиновидный ремень

Иногда эта буква является лишь условным, немотивированным символом:

X-rays – рентгеновские лучи

При переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами;

а) часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждаются в переводе:

antenna – антенна

blooming – блюминг

motor – мотор

feeder – фидер

proton – протон *electron* – электрон

б) некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются эквивалентами:

hydrogen – водород

voltage – напряжение

motion – движение

в) известная часть терминов при переводе калькируется, т.е. передается с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка:

single-needle instrument – однострелочный аппарат

superpower system – сверхмощная система

secondary winding – вторичная обмотка

г) нередко случается, что словарь не дает прямого соответствия английскому термину. В этом случае переводчик должен прибегнуть к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова в данном контексте:

video-gain – регулировка яркости отметок от отраженных сигналов

combustion furnace – печь для органического анализа

wall beam – балка, уложенная вдоль поперечной стены

При переводе терминов следует по возможности избегать употребления иноязычных слов, отдавая предпочтение словам русского происхождения:

Промышленность вместо *индустрия*

Сельское хозяйство вместо *агрокультура*

Полное сопротивление вместо *импеданс* ит.д. [7,14-15]

Поскольку характерной чертой термина является четкость семантических границ, он обладает значительно большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова.

Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии полисемии, т.е. если в данной области знания за термином закреплено более одного значения.

Использование терминов дает возможность экономно, четко и точно изложить содержание данной темы и обеспечивает правильную передачу и понимание темы существующего вопроса. Все же нужно отметить, что основная масса научно-технической терминологии продолжает оставаться за пределами общелитературного языка и понятно лишь специалисту данной отрасли знания.

1. Л.С.Бархадуров, Ю.И.Жукова, И.В.Квасюк, А.Д.Швейцер. Пособие по переводу технической литературы (Английский язык) «Высшая школа» Москва-1967.-8с

2. А.В. Клименко. Ремесло перевода. Практический курс, Москва-«Восток-Запад», 2007. -10,11с

3.С.В.Гринева-Гринева, Э.А.Сорокина. Основы семиотики Учебное пособие -М., Флинта, 2012 -178с

4. А.В. Клименко. Ремесло перевода. Практический курс, Москва-«Восток-Запад», 2007.-12-13с

5.Р.Ф.Пронина. Пособие по переводу английской научно-технической литературы «Высшая школа» Москва-1973 9-19 с

6.С.М.Айзенкоп, Л.В.Багдасаров, Н.С.Васина, И.Н.Глушенко. Научно-технический перевод. Английский язык, «Феникс» -2003 .32-33с

7. А.В. Клименко. Ремесло перевода. Практический курс, Москва-«Восток-Запад», 2007 14-15 с.

ҚАЗАҚ ХАНДЫҒЫ ЖӘНЕ ЖЫРАУЛАР ПОЭЗИЯСЫ

Мәмбетов Қ.С., turkologi@mail.ru

Танауова Ж., Мәмбетова М.Қ., mnanshuk@mail.ru

(Қ.А. Ясауи атындағы Халықаралық Қазақ-Түрік университеті,

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ,

Түркістан, Алматы, Қазақстан)

Кілт сөздер: қазақ хандығы, жыр, жырау, жыраулар поэзиясы, сөз өнері, шежірелік өнер, фольклор

Қазақ хандығының мемлекеттік тұрмысы мен өмірінің өзіндік дамуында, қоғамның рухани өмірінде жыраулар поэзиясы мемлекет пен билеушіге қызмет етті және мемлекетке қызмет көрсететін әдебиетті қалыптастырды.

Қазақ хандығының қалыптасуы мен дамуында дербес мемлекеттік, оны қорғау мен нығайту қажеттігі жағдайында бір мезгілде әрі көреген суырыпсалма ақын, әрі хандықтың бас идеологы, әрі хандардың серігі және кеңесшісі, әрі тайпаның жауынгер басшысы ретінде көрінген жыраулардың рөлі едәуір арта түсті.

Қазақ хандығының тәй-тәй басып қаз тұрған дәуірінде қоғам мен мәдениетті этотизм және күшті хан билігі идеясы басты болды және ол жыраулардың поэзиясы мен эпикалық және тарихи фольклорлық туындыларда ерекше шабытпен жырланды. Жыраулар поэзиясы мемлекет пен билеушіге қызмет көрсететін әдебиетті қалыптастырды. Жыраулар мемлекет пен билеушіге қызмет етуді өздерінің басты мақсаты деп білді; күшті әміршіні дәріптеді. Мысалы, Бұқар жырау Абылай ханды көреген, данышпан адам деп «Дүниеден шықпай мініңіз», бүкіл үш жүздің басын қосып біріктіргенін дәріптеген:

...Алтын тақтың үстінде